

Margaritkelech

een jiddische lyriek van Zalman Shneour

In weldl, bajm taichl,
Dort zenen gewaxsn
Margaritkelech elent oen klejn;
Wi klejninke zoenen mit wajsinke sjtralen,
Mit wajsinke, tralalala.

Gegangen iz Chawele
Sjttil oen farcholemt
Tselozn di gold-blonde tsep
Dos heldzl antblojzt
oen gemoermelt gezoengen
a lidele: tralalala

Do koemt ir antkegn
A bocher, a sjejner,
Mit lokn, wi sjwartse wi pech;
Er flamt mit di ojgn
Oen entfernt ir loestik,
Oen entfernt ir: tralalala

'Wos zoechstoe, doe mejdl?
Wos hastoe farlojrn?
Wos wiltoe gefinen in groz?
'Ich zoech margaritkes',
farrojtlt zich Chawele,
farrojlt zich tralalala.

'Doe zoechst noch?
Oen ich hob sjojn take gefoenen
Di sjenste margaritke in wald,
A margaritke mit tsep
oen mit ojgn safirn,
Mit ejjelech ...tralalala'

'A, loz mich, men tor nisjt,
Di mame zagt m'tor nisjt,
Majn mame iz alt oen iz bejz,
'Woe mame? Wos mame?
Do zenen nor bejmer,
Nor bejmelech tralalala'.

'Doe libst mich? Ich lib dich.
Doe sjemst zich? Ich sjem mich.
A, lib mich oen
sjem dich oen sjwajk;
Oen ze wi es misjn
zich pech-sjwartse krojzn
mit goldene tralalala'.

Di zoen iz fargangen,
Der bocher farsjwoendn,
oen Chawele zitst noch in wald
zi koekt in der wajkajt
oen moermilt farcholmt
dos lidele tralalala

In het bos,
bij het vijvertje,
groeien margrietjes, nietig en klein,
als kleine zonnen met witte stralen,
Met witte ... tralalala.

Daar gaat Chawele
stil en dromerig
met losse blonde vlechten,
haar halsje ontbloot
en dromerig zingt zij
een liedje ...tralalala

daar komt haar een jongen tegemoet,
een knappe jongen,
met krullen zo zwart als pek;
hij geeft haar een knipoog
en antwoordt haar vrolijk,
en antwoordt haar: tralalala

'Wat zoek je, meisje?
Wat heb je verloren?
Wat hoop je te vinden in het gras?'
'Ik zoek margrietjes',
zegt Chawele blozend,
blozend ...tralalala.

'Jij zoekt nog
en ik heb zojuist gevonden
het mooiste margrietje in het bos;
een margrietje met vlechten
en saffierblauwe ogen,
met ogen ...tralalala'.

'Toe, laat me, het mag niet,
dat zegt mijn moeder,
mijn moeder is oud en boos'.
'Waar moeder? Wat moeder?
Er zijn alleen bomen,
Alleen maar boompjes ...tralalala'.

'Je hebt met lief? Ik heb je lief.
Je schaamt je? Ik schaam me.
O, heb me lief
en schaam je en zwijg;
en kijk hoe pikzwarte haren
zich mengen met
goudblonde ...tralalala.

De zon is onder,
de jongen verdwenen,
en Chawele zit nog in het bos;
zij staart in de verte
en neuriet dromerig
het liedje ... tralalala.